Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ustanie, nie dozna załamania, dopóki nie utrwali na ziemi prawa\* – a Jego nauki wyczekują wyspy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ustanie, nie ulegnie załamaniu, dopóki nie utrwali prawa na ziemi — Jego nauki wyczekują wyspy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ustanie ani się nie zniechęci, dopóki nie utrwali sądu na ziemi, a jego prawa będą oczekiwać wyspy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zamroczy się, ani ustanie, dokąd nie wykona sądu na ziemi, a nauki jego wyspy oczekiwać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie smutnym ani zaburzonym, aż postanowi na ziemi sąd, a zakonu jego wyspy czekać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zniechęci się ani nie załamie, aż utrwali Prawo na ziemi, a jego pouczenia wyczekują wyspy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie upadnie na duchu ani się nie złamie, dopóki nie utrwali prawa na ziemi; a jego nauki wyczekują wyspy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zniechęci się i nie załamie, aż utrwali prawo na ziemi, a Jego nauczania oczekują wyspy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zawaha się i nie załamie, aż utrwali na ziemi sprawiedliwość. W jego nauce wyspy będą pokładać nadzieję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zachwieje się i nie załamie, aż Prawo utrwali na ziemi! Na jego Naukę dalekie kraje czekają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Засіяє і не буде розбитий, аж доки не поставить суд на землі. І на його закон народи надіятимуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie osłabnie, ani się nie zegnie, aż ustanowi prawość na ziemi; za jego nauką zatęsknią pobrzeża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przygaśnie ani nie będzie zmiażdżony, dopóki nie ustanowi sprawiedliwości na ziemi; a wyspy będą wyczekiwać jego prawa. |

1. 1) Lub: dopóki nie potwierdzi na ziemi wyroku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wybrzeża (również zamorskie). [↑](#footnote-ref-3)